

No. 44070

**Mexico
and
Lebanon**

Basic Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Lebanese Republic. Beirut, 21 June 2000

Entry into force: *1 July 2004 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *Arabic and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 16 July 2007*

**Mexique
et
Liban**

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République libanaise. Beyrouth, 21 juin 2000

Entrée en vigueur : *1er juillet 2004 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *arabe et espagnol*


Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 16 juillet 2007*

٢- يمكن تعديل هذا الاتفاق بموافقة الطرفين عند طلب أي منهما. تدخل هذه التعديلات حيّز التنفيذ ابتداء من التاريخ الذي يبلغ فيه كل طرف الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، باستكمال الاجراءات القانونية الضرورية في تشريعهما الداخلي.

٣- يمكن أن ينهي أي من الطرفين هذا الاتفاق بموجب تبليغ خطي يشعر فيه الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية عن نيته في انهاء الاتفاق ستة أشهر قبل تاريخ الانتهاء. في هذه الحال، لا يؤثر انهاء هذا الاتفاق على النشاطات التي تكون في طور التنفيذ والتي تمّ الاتفاق عليها عندما كان الاتفاق لا يزال ساري المفعول.

حرّر في بيروت، بتاريخ ٢١ حزيران من العام ٢٠٠٠، على نسختين أصليتين باللغتين الاسبانية والعربية، ولكل النصوص نفس الحجية.

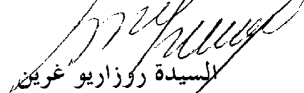
عن حكومة الجمهورية اللبنانية



السيد محمد يوسف بيضون

وزير الثقافة والتعليم العالي

عن حكومة الولايات المتحدة المكسيكية



السيدة روزاريو غرين

وزيرة الخارجية

المادة ٧

يقدم الطرفان الى بعضهما كافة التسهيلات الادارية والمالية والجمركية اللازمة لتوفير التجهيزات والمواد التي ستستعمل لدى تنفيذ البرامج والمشاريع وفقاً لتشريعهما الداخلي.

المادة ٨

١- لا يفصح عن المعلومات التي يتم تبادلها ضمن نطاق هذا الاتفاق الى أي طرف ثالث غير ملتزم بتنفيذ المشاريع والبرامج العلمية والتقنية من دون موافقة الطرف الآخر المسبقة والخطية على ذلك.

كذلك، يحق لكل من الطرفين أن يضع قيوداً على الافصاح عن المعلومات التي يتبادلانها.
٢- يضمن الطرفان الحماية المناسبة والفعالية للملكية الفكرية المنشأة أو الممنوحة في نطاق النشاطات والمشاريع التي يبرمجها وينفذها على أساس هذا الاتفاق، وفقاً لتشريعهما الوطني وللاتفاقات الدولية التي يكون الطرفان اعضاء فيها.
٣- يمكن نشر نتائج المشاريع المشتركة والمعلومات والعمليات والنماذج المبنية عن نشاطات التعاون المنفذة في نطاق هذا الاتفاق أو استثمارها من خلال اتفاقات خاصة تعقد بين المؤسسات المتعاونة، طبقاً للاتفاقات الدولية النافذة في البلدين حول الملكية الفكرية ووفقاً لتشريعهما الوطني في هذا المجال.

المادة ٩

ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، تغطي النفقات التي تترب على الطرفين لدى انتقال الموظفين المشار اليهم في الفقرة (ب) من المادة ٢ من هذا الاتفاق وفقاً للمبادئ التالية:
أ) يغطي الطرف الذي يرسل الموظفين تكاليف الانتقال الى أراضي الطرف الآخر؛
ب) يغطي الطرف المضيف تكاليف السكن ووجبات الطعام والنقل الداخلي الضرورية لتنفيذ البرامج والمشاريع.

المادة ١٠

١- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من التاريخ الذي يبلغ فيه كل طرف الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، باستكماله الاجراءات القانونية الضرورية. يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس سنوات ويجدد تلقائياً لفترات مماثلة.

المادة ٤

١- تكون الهيئات المسؤولة عن تنسيق نشاطات التعاون التي تبنثق عن هذا الاتفاق، بالنسبة لحكومة الجمهورية اللبنانية، وزارة الخارجية، وبالنسبة لحكومة الولايات المتحدة المكسيكية، وزارة الخارجية.

٢- يمكن لأي من الهيئات المتعاونة أن تقدم مشاريع وبرامج محدّدة حول التعاون العلمي والتقني الى الهيئة المتعاونة الأخرى لكي تدرسها وتوافق عليها، من دون المساس بأحكام البند (ج) من الفقرة (٢) من المادة ٣.

المادة ٥

١- يمكن أن يطالب الطرفان، باتفاقهما المتبادل، بالمؤازرة المالية و/ أو بمساهمة الوكالات الدولية للتعاون العلمي والتقني والعلماء والباحثين والخبراء التقنيين وبمساهمة المؤسسات والمنظمات العامة والخاصة والعامة التابعة لبلدان ثالثة وذلك لدى تنفيذ المشاريع والبرامج التي يقومون بها بموجب هذا الاتفاق.

٢- تحدد الشروط المالية وشروط مساهمة الوكالات الدولية والبلدان الثالثة في كل حالة على حدة.

المادة ٦

١- يقوم كل طرف على أراضيه بتأمين الوسائل الضرورية، الى موظفي الطرف الآخر والى موظفي الهيئات الدولية والبلدان الثالثة المذكورة في الفقرة ١ من المادة ٥ لكي يقوموا بمهامهم، لدى تنفيذ المشاريع والبرامج، وفقاً للتشريع الداخلي لكل من البلدين. ويتضمن ذلك تسهيلات لدخولهم الى أراضيه ومكوّثهم فيها ومغادرتهم اياها.

٢- يخضع الموظفون الذين يرسلهم أحد الطرفين الى الطرف الآخر، اضافة الى الموظفين المذكورين في الفقرة ١ من المادة ٥، الى أحكام التشريع الداخلي في البلد المضيف. لا يلتزم الموظفون بأي نشاط خارج عن مهامهم من دون موافقة الطرفين المسبقة ولا يتلقّيان أي أجر علاوة على ذلك المنصوص عليه في البرامج والمشاريع التي تنفّذ بموجب هذا الاتفاق أو التي تبنثق عنها.

المادة ٢

- يمكن أن يتخذ التعاون العلمي والتقني بين الطرفين الأشكال التالية:
- أ) برامج ومشاريع أبحاث وتنمية مشتركة أو منسقة، بما فيها تبادل الوثائق والتجهيزات والمواد؛
- ب) تبادل العلماء والباحثين والخبراء التقنيين؛
- ج) تنظيم المؤتمرات والندوات والمحاضرات وورش العمل والمشاورات والمعارض العلمية؛
- د) تبادل المعلومات والمعطيات العلمية والتقنية والاختبارات المخبرية وأدواتها؛
- هـ) تسهيل استعمال مرافق الأبحاث والتنمية والتجهيزات العلمية لتنفيذ البرامج والمشاريع المشتركة؛
- و) اسداء المشورة في اقامة وتشغيل مؤسسات أبحاث أو مختبرات أو مراكز تدريب متقدّم؛
- ز) أي شكل آخر يتفق عليه الطرفان.

المادة ٣

- ١- بغية تأمين تنسيق النشاطات طبقاً لهذا الاتفاق وتوفير أفضل الشروط لتطبيقه، يقوم الطرفان بتشكيل لجنة مشتركة للتعاون العلمي والتقني مؤلفة من ممثلي الطرفين. تجتمع اللجنة المشتركة كل سنتين بالتناوب في كل من البلدين في التواريخ التي يتم الاتفاق عليها عبر القنوات الدبلوماسية.
- ٢- تتولى اللجنة المشتركة المهام التالية:
- أ- وضع التوصيات السديدة وتقديمها للطرفين بغية تطبيق هذا الاتفاق تطبيقاً ملائماً؛
- ب- تحديد المجالات التي تهم الطرفين بغية وضع مشاريع وبرامج تعاون علمي وتقني وتنفيذها؛
- ج- تحليل مشاريع وبرامج التعاون العلمي والتقني وتقييمها والموافقة عليها واعادة النظر فيها.
- ٣- عملاً بالبند ج من الفقرة ٢ من هذه المادة، تضع اللجنة المشتركة مشاريع تنفيذية على سنتين آخذة بعين الاعتبار البرامج والمشاريع الموافق عليها.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون علمي وتقني

بين

حكومة الولايات المتحدة المكسيكية

وحكومة الجمهورية اللبنانية

إن حكومة الولايات المتحدة المكسيكية وحكومة الجمهورية اللبنانية؛ المشار اليهما فيما يلي
بـ "الطرفين"،

اذ تحدوهما الرغبة في تعزيز أواصر الصداقة التقليدية القائمة بين شعبي البلدين؛
واذ تدركان المنفعة المشتركة في تعزيز التقدّم العلمي والتقني وتلك التي تنتج عن التعاون في
مجالات ذات مصلحة مشتركة؛
واقترناهما بأهمية وضع آليات قد تساهم في تنمية هذا التقدّم وبالخاصة الى تطبيق برامج
تعاون علمي وتقني يكون لها تأثير كبير على تطوير بلديهما اقتصادياً واجتماعياً؛
قد اتفقتنا على ما يلي:

المادة ١

- ١- وفقاً لأحكام هذا الاتفاق، يساهم الطرفان في تنمية التعاون العلمي والتقني على أساس
المساواة والمنفعة المشتركة،
- ٢- تتم تنمية التعاون الثنائي المشار اليه في الفقرة ١ أعلاه مع أخذ الحقول التي قَمَّ البلدين
بعين الاعتبار،
- ٣- لأغراض هذا الاتفاق، يشجّع ويدعم الطرفان، وفقاً لتشريعهما الداخلي، التعاون المتبادل
بين المؤسسات والوكالات والجمعيات العلمية العامة والخاصة اضافة الى مراكز الأبحاث والتنمية لدى
البلدين والمشار اليهما فيما يلي بـ "المؤسسات المتعاونة".
- ٤- على المؤسسات المتعاونة أن تعلم الهيئات المتعاونة المشار اليها في الفقرة (١) من المادة ٤
من هذا الاتفاق، عن مشاريع وبرامج ونشاطات التعاون التي تريد أن تنفّذها في مجالات محدّدة من
اختصاصها، استناداً الى هذا الاتفاق ووفقاً لتشريعها الوطني.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BASICO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA LIBANESA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Libanesa, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre los pueblos de ambos países;

CONSCIENTES del interés mutuo por promover y fomentar el progreso científico y técnico y las ventajas recíprocas que resultarían de la cooperación en campos de interés mutuo;

CONVENCIDOS de la necesidad de establecer mecanismos que puedan contribuir al desarrollo de tal progreso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación científica y técnica que tengan un impacto significativo en el proceso económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

1. En cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio, las Partes contribuirán al desarrollo de la cooperación científica y técnica sobre bases de igualdad y beneficios mutuos.

2. El desarrollo de la cooperación bilateral a que se refiere el párrafo 1 se llevará a cabo tomando en cuenta las áreas de interés de ambos países.

3. Para los propósitos del presente Convenio, ambas Partes alentarán y apoyarán, de acuerdo con su respectiva legislación nacional, la cooperación entre institutos, dependencias y sociedades científicas públicas y privadas, así como entre centros de investigación y desarrollo de ambos países, en adelante denominados "Instituciones Cooperantes".

4. Las Instituciones Cooperantes deberán informar a los órganos coordinadores a que se refiere el Artículo IV, párrafo 1, del presente Convenio, acerca de los proyectos, programas y acciones de cooperación que deseen llevar a cabo, en áreas específicas de su competencia, con base en el presente Convenio y de conformidad con su respectiva legislación nacional.

ARTICULO II

La cooperación científica y técnica entre las Partes, podrá ser asumida a través de las siguientes modalidades:

- a) Investigación conjunta ó coordinada y desarrollo de proyectos y programas, incluyendo el intercambio de documentación, equipo y materiales;
- b) intercambio de científicos, investigadores y expertos técnicos;
- c) organización de conferencias científicas, simposia, cursos, talleres, consultoría y exhibiciones;
- d) intercambio de información científica y técnica, datos, pruebas de laboratorio e instrumentos;
- e) facilitación del uso de instalaciones para la investigación y desarrollo, y de equipo de científico para la ejecución de proyectos y programas conjuntos;

- f) asesoría en el establecimiento y operación de instituciones de investigación, laboratorios o centros avanzados de adiestramiento, y
- g) cualquier otra modalidad de acordada por las Partes.

ARTICULO III

1. Con el fin de asegurar la coordinación de las actividades en cumplimiento del presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su aplicación, las Partes establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Técnica, integrada por representantes de ambas Partes. La Comisión Mixta se reunirá cada dos años, alternadamente en cada uno de los dos países en las fechas acordadas, a través de la vía diplomática.

2. La Comisión Conjunta tendrá las siguientes funciones:

- a) formular y someter a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes para la adecuada ejecución del presente Convenio;
- b) definir las áreas de interés para el establecimiento y ejecución de proyectos y programas de cooperación científica y técnica, y
- c) analizar, evaluar, aprobar y revisar los proyectos y programas de cooperación científica y técnica.

3. De conformidad con el párrafo 2, inciso c) de este Artículo, la Comisión Mixta elaborará Programas Ejecutivos Bienales tomando en consideración los proyectos y programas aprobados.

ARTICULO IV

1. Los órganos coordinadores de las acciones de cooperación que se deriven del presente Convenio serán: por parte del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Relaciones Exteriores, a través del Instituto Mexicano de Cooperación Internacional y por parte del Gobierno de la República Libanesa, el Ministerio de Asuntos Exteriores.

2. Cualquiera de los órganos coordinadores podrá someter proyectos y programas específicos de cooperación científica y técnica a la consideración y aprobación del otro órgano coordinador, sin perjuicio de las disposiciones del Artículo III, párrafo 2 inciso c).

ARTICULO V

1. Durante la ejecución de proyectos y programas realizados bajo este Convenio, las Partes podrán, de mutuo acuerdo, solicitar el apoyo financiero y/o la participación de organismos internacionales de cooperación científica y técnica, científicos, investigadores, expertos técnicos, así como la participación de instituciones y organizaciones públicas y privadas de terceros países.

2. Las condiciones de financiamiento y participación de organismos internacionales y de terceros países se determinará en cada caso.

ARTICULO VI

1. Cada una de las Partes otorgará, en su territorio, al personal de la otra Parte, así como al personal de organismos internacionales y de terceros países mencionados en el Artículo V, párrafo 1, en relación con la ejecución de proyectos y programas, los medios necesarios para el ejercicio de sus funciones, de conformidad con su legislación nacional. Esto incluirá las facilidades para su entrada, permanencia y salida de su territorio.

2. El personal enviado por una de las Partes a la Otra, así como el personal mencionado en el Artículo V párrafo 1, estará sujeto a las disposiciones de la legislación nacional del país receptor. En ningún caso dicho personal podrá realizar otra actividad diferente a sus funciones, ni recibir remuneración alguna además de la estipulada o derivada de los programas o proyectos establecidos al amparo del presente Convenio, sin la previa autorización de las Partes.

ARTICULO VII

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para el suministro de equipo y materiales a ser utilizados en la realización de los proyectos y programas, conforme a su legislación nacional.

ARTICULO VIII

1. La información que se intercambie en el marco de este Convenio no podrá ser difundida o transferida a una tercera parte ajena a la ejecución de proyectos y programas de cooperación científica y técnica, sin el previo consentimiento por escrito de ambas Partes.

Asimismo, cada una de las Partes podrá determinar restricciones a la difusión de la información que ambas intercambien.

2. Las Partes garantizan la protección adecuada y efectiva de la propiedad intelectual creada o suministrada en el marco de las actividades y proyectos que programen y realicen sobre la base del presente Convenio, de conformidad con su legislación nacional y los acuerdos internacionales de los que ambos países sean Parte.

3. Los resultados de proyectos conjuntos, conocimientos, procesos o prototipos que se deriven de las actividades de cooperación efectuadas en el marco de este Convenio podrán ser publicados o explotados por medio de acuerdos específicos entre las Instituciones Cooperantes, de conformidad con los acuerdos internacionales en materia de propiedad intelectual vigentes en ambos países y con su legislación nacional en la materia.

ARTICULO IX

Los gastos de las Partes en relación con el envío de personal a que se refiere el Artículo II, inciso b) del presente Convenio, a menos que las Partes acuerden de otra manera, se sufragarán sobre la base de los siguientes principios:

- a) la Parte que envía cubrirá los gastos del transporte al territorio de la otra Parte, y
- b) la Parte receptora cubrirá los gastos de hospedaje, alimentación y transporte local, necesarios para la ejecución de los proyectos y programas.

ARTICULO X

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplido con los requisitos legales necesarios. Este Convenio permanecerá en vigor por cinco años, prorrogables tácitamente por períodos iguales.

2. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento, a solicitud de cualquiera de las Partes. Las modificaciones correspondientes entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos de su legislación nacional.

3. El presente Convenio se podrá dar por terminado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la Otra, manifestando su decisión de darlo por terminado, a través de la vía diplomática, con seis meses de anticipación a la fecha de terminación. En este caso, la terminación del Convenio no afectará la conclusión de las actividades en ejecución acordadas durante la vigencia del mismo.

Firmado en la ciudad de Beirut, Líbano, el veintiuno de junio de dos mil, en dos ejemplares originales en los idiomas español y árabe, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Rosario Green
Secretaría de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA LIBANESA**


Mohamed Youssef Beydoun
**Ministro de Cultura
y Enseñanza Superior**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Lebanese Republic, hereinafter "the Parties";

Motivated by the desire to strengthen the traditional ties of friendship existing between the peoples of the two countries;

Conscious of the mutual interest in promoting and encouraging scientific and technical progress and of the reciprocal advantages that would result from cooperation in fields of mutual interest;

Convinced of the need to establish mechanisms to contribute to developing such progress and of the need to carry out scientific and technical cooperation programmes that would have a significant impact on the economic and social process of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. In fulfilment of the provisions of this Agreement, the Parties shall contribute to developing scientific and technical cooperation on the basis of equality and mutual benefit.

2. The development of bilateral cooperation referred to in paragraph 1 shall be carried out bearing in mind the areas of interest of both countries.

3. For the purposes of this Agreement, both Parties shall encourage and support, in accordance with their respective domestic legislation, cooperation between institutes and public and private scientific agencies and societies, as well as between research and development centres from both countries, hereinafter referred to as "Cooperating Institutions".

4. The Cooperating Institutions shall inform the coordinating bodies referred to in Article IV, paragraph 1 of this Agreement about the cooperation projects, programmes and actions that they wish to carry out, in specific areas of their competence, based on this Agreement and in accordance with their respective domestic legislation.

Article II

The scientific and technical cooperation between the Parties may adopt the following forms:

- a) Joint or coordinated research and the development of projects and programmes, including the exchange of documentation, equipment and material;
- b) Exchange of scientists, researchers and technical experts;

- c) Organisation of scientific conferences, symposiums, courses, workshops, consultancy and exhibitions.
- d) Exchange of scientific and technical information, data, laboratory tests and instruments;
- e) Facilitation of the use of research and development installations and of scientific equipment for the implementation of joint projects and programmes;
- f) Advisory services in establishing and operating research institutions, laboratories or advanced training centres; and
- g) Any other form agreed by the Parties.

Article III

1. With the aim of ensuring the coordination of activities in fulfilment of this Agreement and of achieving the best possible conditions for its application, the Parties shall establish a Joint Commission for Scientific and Technical Cooperation, comprising representatives of both Parties. The Joint Commission shall meet every two years alternately in each of the two countries, on the dates agreed through the diplomatic channel.

2. The Joint Commission shall have the following functions:

- a) Formulate and submit to the Parties such recommendations as it deems pertinent to the appropriate implementation of this Agreement;
- b) Define the areas of interest for establishing and implementing scientific and technical cooperation projects and programmes;
- c) Analyse, evaluate, approve and review the scientific and technical cooperation projects and programmes.

3. In accordance with paragraph 2, point c) of this Article, the Joint Commission shall elaborate Biennial Executive Programmes, taking into consideration the projects and programmes that have been approved.

Article IV

1. The coordinating bodies for the cooperation actions deriving from this Agreement shall be: on behalf of the Government of the United Mexican States, the Secretariat of Foreign Affairs, through the Mexican Institute of International Cooperation; and on behalf of the government of the Lebanese Republic, the Ministry of Foreign Affairs.

2. Either of the coordinating bodies may submit to the other coordinating body for consideration and approval specific scientific and technical cooperation projects and programmes, without prejudice to the provisions of Article III, paragraph 2, point c).

Article V

1. In carrying out projects and programmes implemented under this Agreement, the Parties may, by mutual agreement, request the financial support and/or participation of international bodies for scientific and technical cooperation, scientists, researchers,

technical experts, as well as the participation of public and private institutions and organisations from third countries.

2. The conditions regarding the financing and participation of international bodies and third countries shall be determined on a case-by-case basis.

Article VI

1. Each of the Parties shall, in accordance with its domestic legislation, in its territory, grant to the personnel of the other Party, as well as to the personnel of the international bodies and third countries referred to in Article V, paragraph 1, the necessary means for such personnel to carry out their functions with regard to executing projects and programmes. This shall include the facilities for their entry into, stay in and exit from its territory.

2. The personnel sent by one of the Parties to the other, as well as the personnel mentioned in Article V, paragraph 1, shall be subject to the provisions of the recipient country's domestic legislation. Under no circumstances shall such personnel engage in any activity unrelated to their functions, nor receive any remuneration other than that stipulated in or derived from the programmes and projects established under this Agreement, without prior authorization from the Parties.

Article VII

The Parties shall grant each other all the necessary administrative, fiscal and customs facilities for the supply of equipment and materials for use in the implementation of the projects and programmes, in accordance with their domestic legislation.

Article VIII

1. Information exchanged within the framework of this Agreement shall not disseminated or transferred to a third party unrelated to the implementation of scientific and technical cooperation projects and programmes without the prior consent, in writing, of both Parties.

Each of the Parties may also place restrictions on the dissemination of the information exchanged by the Parties.

2. The Parties shall guarantee the appropriate and effective protection of intellectual property created or supplied within the framework of the activities and projects drawn up and carried out on the basis of this Agreement, in accordance with their domestic legislation and the international agreements to which both Parties may be party.

3. The results of joint projects, knowledge, processes or prototypes derived from the cooperation activities carried out within the framework of this Agreement may be published or exploited by means of specific agreements between the Cooperating Institutions, in accordance with the international agreements on intellectual property in force in both countries and with their domestic legislation on the subject.

Article IX

The costs incurred by the Parties in relation to the dispatch of personnel referred to in Article II, point b) of this Agreement shall be defrayed on the basis of the following principles, unless the Parties agree otherwise:

- a) The dispatching Party shall meet the costs of transport to the territory of the other Party; and
- b) The recipient Party shall meet the costs of board and lodging, as well as of local transport, necessary for the implementation of the projects and programmes.

Article X

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of having complied with the necessary legal requirements. This Agreement shall remain in force for five years, tacitly extendable for equal periods.

2. This Agreement may be modified by mutual agreement, at the request of either of the Parties. The corresponding modifications shall enter into force on the date on which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of having complied with the requirements of their domestic legislation.

3. This agreement may be terminated by either of the Parties by means of a written notification to the other, indicating said Party's decision to terminate the Agreement, through the diplomatic channel, six months in advance of the date of termination. In such an event, the termination of the Agreement shall not affect the completion of activities under way that were agreed while the Agreement was in force.

Signed in the city of Beirut, Lebanon, on 21 June 2000, in two originals in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Lebanese Republic:

MOHAMED YOUSSEF BEYDOUN
Minister of Culture and Higher Education

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République libanaise, ci-après dénommés « les Parties »;

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié traditionnels qui existent entre les peuples des deux pays;

Conscients de l'intérêt mutuel de promouvoir et d'encourager le progrès scientifique et technique et des avantages réciproques qu'apporterait à chacun une coopération dans les domaines d'intérêt commun;

Reconnaissant la nécessité d'établir des mécanismes susceptibles de contribuer au développement de ce progrès et d'exécuter des programmes de coopération scientifique et technique de nature à exercer une incidence réelle sur le progrès économique et social des pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. En vertu des dispositions du présent Accord, les Parties contribuent au développement de la coopération scientifique et technique sur des bases d'égalité et de bénéfices mutuels.

2. Le développement de la coopération bilatérale visée au paragraphe 1 doit tenir compte des domaines présentant un intérêt commun pour les deux pays.

3. Aux fins du présent Accord, les deux Parties encouragent et soutiennent, conformément à leur législation nationale respective, la coopération entre les instituts, dépendances et sociétés scientifiques publiques et privées, ainsi qu'entre les centres de recherche et développement des deux pays, ci-après dénommés les « Institutions coopérantes ».

4. Les Institutions coopérantes doivent informer les organes de coordination visés à l'article 4, paragraphe 1 du présent Accord des projets, programmes et actions de coopération qu'elles souhaitent mener à bien dans des domaines spécifiques de leur compétence, sur la base du présent Accord et conformément à leurs législations nationales respectives.

Article II

La coopération technique et scientifique entre les Parties pourra revêtir les formes suivantes :

a) Réalisation conjointe ou coordonnée et développement de projets et programmes, y compris l'échange de documentation, d'équipements et de matériel;

- b) Échange de scientifiques, de chercheurs et d'experts techniques;
- c) Organisation de conférences scientifiques, symposiums, cours, ateliers, services de consultation et expositions;
- d) Échange d'informations scientifiques et techniques, de données, de preuves de laboratoires et d'instruments;
- e) Facilitation de l'utilisation des installations à des fins de recherche et développement, et d'équipement scientifique en vue de l'exécution de projets et de programmes conjoints;
- f) Services consultatifs dans l'établissement et le fonctionnement des institutions de recherche, de laboratoires ou de centres avancés de formation; et
- g) Toute autre modalité de coopération convenue par les Parties.

Article III

1. Afin d'assurer la coordination des activités menées en vertu du présent Accord et que son application s'effectue dans les meilleures conditions, les Parties créent une Commission mixte de coopération scientifique et technique, composée de représentants des deux Parties. La Commission mixte se réunira tous les deux ans alternativement dans chacun des deux pays à des dates convenues par la voie diplomatique.

2. La Commission mixte aura les fonctions suivantes :

- a) Formuler et présenter aux Parties les recommandations qu'elle jugera pertinentes aux fins de l'exécution adéquate du présent Accord;
- b) Définir les domaines d'intérêt pour la mise en place et l'exécution de projets et programmes de coopération scientifique et technique; et
- c) Examiner, évaluer, approuver et réviser les projets et les programmes de coopération scientifique et technique.

3. En vertu du paragraphe 2, alinéa c) du présent article, la Commission mixte élaborera des programmes exécutifs biennaux tenant compte des projets et des programmes approuvés.

Article IV

1. Les organes de coordination des activités de coopération résultant du présent Accord seront: pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique, le Secrétariat des relations extérieures, par le biais de l'Institut mexicain de coopération internationale, et pour le Gouvernement de la République libanaise, le Ministère des affaires étrangères.

2. Chacun de ces organes de coordination peut soumettre des projets et des programmes spécifiques de coopération scientifique et technique à l'examen et à l'approbation de l'autre organe de coordination, sans préjudice des dispositions de l'article III, paragraphe 2, alinéa c).

Article V

1. Durant l'exécution des projets et programmes menés à bien dans le cadre du présent Accord, les Parties pourront, par accord mutuel, solliciter l'appui financier et/ou la participation d'organisations internationales de coopération scientifique et technique, de scientifiques, de chercheurs, d'experts techniques, ainsi que la participation d'institutions et d'organismes publics et privés de pays tiers.

2. Les conditions de financement de participation d'organisations internationales et de pays tiers seront précisées au cas par cas.

Article VI

1. Chacune des Parties accordera au personnel de l'autre Partie, ainsi qu'au personnel des organisations internationales et de pays tiers mentionnés à l'article V, paragraphe 1, se trouvant sur son territoire dans le cadre de l'exécution de projets et de programmes, les moyens nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, conformément à leur législation nationale, y compris en ce qui concerne l'entrée à, le séjour dans et la sortie de son territoire.

2. Le personnel envoyé par l'une des Parties sur le territoire de l'autre, ainsi que le personnel mentionné à l'article V paragraphe 1, sera assujéti aux dispositions de la législation nationale du pays d'accueil. Il ne pourra se livrer à aucune autre activité que celles liées à ses fonctions, ni recevoir de rémunération autre que celle qui aura été stipulée ou résultera des programmes ou projets mis sur pied dans le cadre du présent Accord, sauf autorisation préalable des Parties.

Article VII

Chaque Partie accordera à l'autre Partie toutes les facilités administratives, fiscales et douanières nécessaires pour l'envoi de l'équipement et du matériel qui seront utilisés dans l'exécution des projets des programmes, conformément à sa législation nationale.

Article VIII

1. L'information échangée dans le cadre du présent Accord ne pourra être communiquée ni transférée à une tierce partie étrangère à l'exécution des projets et programmes de coopération scientifique et technique, sans le consentement préalable écrit des deux Parties.

De même, chacune des Parties pourra établir des restrictions à la diffusion de l'information échangée entre elles.

2. Les Parties garantissent la protection adéquate effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités et des projets programmés et exécutés sur la base du présent Accord, conformément à leur législation nationale et aux accords internationaux auxquels les deux pays sont parties prenantes.

3. Les résultats des projets conjoints, des connaissances, des processus ou des prototypes résultant des activités de coopération exécutées dans le cadre du présent Accord

pourront être publiés ou exploités au moyen d'accords spécifiques entre les Institutions coopérantes, conformément aux accords internationaux en matière de propriété intellectuelle en vigueur dans les deux pays et à leurs législations nationales en la matière.

Article IX

Les frais consentis par les Parties dans le cadre de l'envoi du personnel visé à l'article II, alinéa b) du présent Accord seront, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, couverts en fonction des principes suivants :

- a) La Partie d'envoi couvrira les frais de transport sur le territoire de l'autre Partie; et
- b) La Partie d'accueil couvrira les frais de logement, de subsistance et de transports locaux exigés par l'exécution des projets et des programmes.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties se seront communiqué, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale et aura une durée de cinq ans, renouvelable tacitement pour des périodes d'égale durée.

2. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel, sur la demande de l'une ou l'autre Partie. Les modifications convenues entreront en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront communiqué, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, manifestant sa décision d'y mettre un terme, six mois avant la date d'expiration. Dans ce cas, la dénonciation de l'Accord ne portera pas atteinte au déroulement des programmes et projets qui auront été conclus durant sa validité.

Fait dans la ville de Beyrouth, au Liban, le vingt-et-un juin de l'an deux mille, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ROSARIO GREEN

Secrétaire aux relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

MOHAMED YOUSSEF BEYDOUN

Ministre de la culture et de l'enseignement supérieur

